



CONTESTACIÓN A CONSULTAS DE LA LICITACIÓN 6012200063 – SERVICIO DE INTERPRETACIÓN Y SERVICIOS DE TRADUCCIÓN PARA METRO DE MADRID

Consulta 1:

Tenemos una duda en el planteamiento. En el contenido se indica:

En el punto 24 del PCP:

Los perfiles mínimos que deberán presentar son los siguientes:

- Un traductor nativo de inglés a español, con experiencia de al menos 2 años en traducción de textos.
- Un traductor nativo de francés a español, con experiencia de al menos 2 años en traducción de textos.
- Un traductor nativo de alemán a español, con experiencia de al menos 2 años en traducción de textos.
- Un traductor nativo de chino a español, con experiencia de al menos 2 años en traducción de textos.
- Un traductor de español a inglés, con experiencia de al menos 2 años en traducción de textos.
- Al menos uno de los traductores de cada idioma, debe ser jurado con titulación oficial expedida por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

En el anexo I del lote 2 (oferta económica):

Idioma ofertado	Importe máx a ofertar	importe ofertado
Inglés	0,095	
Francés	0,098	
Alemán	0,108	
Chino	0,145	
De Inglés a Español	0,09	
Total Oferta (s. IVA)		0
Importe del IVA		0
Total Oferta(Con IVA)		0



La duda que nos surge es sobre el idioma de origen y destino y nativo de que idioma tiene que ser el traductor que lo realiza.

Según la norma de calidad europea en servicios de traducción UNE 17100 y por lo general para los servicios de traducción, los traductores deben ser nativos de la lengua de destino, en el caso de “traductor nativo de inglés a español”, la exigencia habitual sería que sea nativo de español.

En el anexo de tarifas la quinta línea indica “de inglés a español”, pero no concuerda con la quinta línea del punto 24 que indica “de español al inglés”.

Por la descripción de los contenidos (punto 3 del PPT) entendemos que serían desde el español hacia las otras lenguas y únicamente desde el inglés hacia el español (quinta línea), pero creemos que genera confusión en la descripción del equipo a presentar.

En el caso de traductores jurados no afecta, porque el Ministerio habilita tanto para la directa como para la inversa de una combinación lingüística.

Respuesta 1:

En relación a su consulta, informarles de que tal y como se indica en el punto 24 “Adscripción de medios personales” del cuadro resumen del Pliego Condiciones Particulares para el Lote 2, se refiere a:

- Un traductor nativo inglés.
- Un traductor nativo francés.
- Un traductor nativo alemán.
- Un traductor nativo chino.
- Un traductor de inglés a español.

El idioma origen es el español, excepto en el último caso traducción de inglés a español que será el inglés.

Informarles de que se ha publicado el documento de corrección de errores “CORRECCION ERRORES PCP”

En Madrid, a 28 de marzo de 2022.